



DIARIO DE SESIONES
DEL
PARLAMENTO DE NAVARRA

VI Legislatura

Pamplona, 11 de febrero de 2004

NÚM. 12

COMISIÓN DE EDUCACIÓN

PRESIDENCIA DE LA ILMA. SRA. D.^a AMELIA SALANUEVA MURGUIALDAY

SESIÓN CELEBRADA EL DÍA 11 DE FEBRERO DE 2004

ORDEN DEL DÍA

—Comparecencia, a instancia de la Junta de Portavoces, del Consejero de Educación para informar sobre la participación del Gobierno de Navarra en la feria “[Expolingua](#)” de Berlín.

SUMARIO

Comienza la sesión a las 16 horas y 37 minutos.

Comparecencia, a instancia de la Junta de Portavoces, del Consejero de Educación para informar sobre la participación del Gobierno de Navarra en la feria “Expolingua” de Berlín.

Abre la sesión la Presidenta de la Comisión, señora Salanueva Murguialday, y cede la palabra al representante del grupo que ha solicitado la comparecencia, señor Telletxea Ezkurra (G.P. Aralar) (Pág. 2).

Para exponer el asunto objeto de la comparecencia interviene el Consejero de Educación, señor Campoy Zueco (Pág. 3).

En el primer turno de intervenciones toman la palabra los señores Telletxea Ezkurra, Úcar Zaratigui (G.P. Unión del Pueblo Navarro), Cristóbal García (G.P. Socialistas del Parlamento de Navarra), Izu Belloso (G.P. Izquierda Unida de Navarra-Nafarroako Ezker Batua), Pérez-Nievas López de Goicoechea (G.P. Convergencia de Demócratas de Navarra), Ramirez Erro (G.P. Eusko Alkartasuna) y Etxegarai Andueza (G.P. Mixto), a quienes responde conjuntamente el Consejero (Pág. 4).

En el segundo turno toma la palabra el señor Telletxea Ezkurra y le responde el Consejero (Pág. 10).

Se levanta la sesión a las 17 horas y 32 minutos.

(COMIENZA LA SESION A LAS 16 HORAS Y 37 MINUTOS.)

Comparecencia, a instancia de la Junta de Portavoces, del Consejero de Educación para informar sobre la participación del Gobierno de Navarra en la feria “Expolingua” de Berlín.

SRA. PRESIDENTA (Sra. Salanueva Murguialday): *Buenas tardes, señoras y señores Parlamentarios. Vamos a dar comienzo a esta Comisión de Educación, convocada para hoy 11 de febrero, con el objeto de escuchar la comparecencia del Consejero de Educación para que informe sobre la participación del Gobierno de Navarra en la feria Expolingua, de Berlín. La petición ha sido solicitada por el Grupo Parlamentario de Aralar y para la presentación de la misma tiene la palabra el señor Telletxea.*

SR. TELLETXEA EZKURRA (1): *Eskerrik asko, batzordeburu andrea. Arratsalde on, parlamentari jaun-andreak. Kontseilari jauna, kabinete burua, izan zaitezte ongi etorriak Parlamentuko batzorde honetara.*

Bazen denbora pixka bat kontseilariaren bisita ez genuela hartzen batzorde honetan eta gustura hartzen dugu berriro ere Campoy jaunaren agerraldia Parlamentu honetan. Izan ere, agerraldi hauetan aukera baitugu elkar gehiago ezagutzeko

eta, dudarik ez da, gobernuaren ekinbidea zehatzago eta lasaiago aztertzeko.

Gaurko agerraldi honen helburua da Nafarroako Gobernuak Berlinen ospatu zen Expolingua azokan tzandako parte-hartzea agertzea. Izan ere, Hezkuntza Departamentuko Hizkuntza Politika eta Unibertsitateetako Zuzendaritza Nagusiaren helburuen artean da kanpora ateratzea eta zenbait erakusketatan parte hartzea. Hori bere helburuen artean dago. Eta nahi genuke ezagutu, hain zuzen ere, Berlinen izan zen Expolingua azokan, azaroaren 21ean, 22an eta 23an izan zen horretan, jakin nahi genuke zertan izan den Nafarroako Gobernuaren parte-hartzea, zeintzuk izan diren helburuak, parte-hartzaileak, zenbat diru gastatu den eta zein izan den garapena, zer proiektu aurkeztu diren euskararen inguruan, zer kontaktu egin diren euskararen inguruan, etorkizunera begira zer proiektu egin diren, eta, dudarik ez da, euskara nola azaldu eta nola saldu den Alemanian. Hori guztia jakin nahi genuke.

Eta bukatzeko hitz batzuk ekarri nahiko nituzke gogora. Guztiok ezagutuko zenuten José María Satrustegi jauna hil zena, eta berak esaten zuen, bazuen esaldi bat oso polita; berak esaten zuen: alemanek euskara izan balute, dudarik gabe mundu osoan salduko zutela, altxor preziatua, altxor berezia delako.

(1) Traducción en pág. 11.

Horixe da guk jakin nahi duguna: zein izan den Nafarroako Gobernuak Berlinen egin duen lana, batez ere euskararen inguruan. Besterik gabe, eskerrik asko.

SRA. PRESIDENTA (Sra. Salanueva Murguialday): *Gracias, señor Telletxea. Señor Consejero.*

SR. CONSEJERO DE EDUCACIÓN (Sr. Campoy Zueco): *Muchas gracias por ese recibimiento tan amable y tan receptivo. Por supuesto, vengo con toda la ilusión a dar cuenta, por la legitimidad de lo que quieren conocer, de cuál ha sido, cómo se ha vendido, cómo se ha hablado allí del euskera, de nuestra lengua, diríamos, autóctona de Navarra, y qué es lo que ha hecho la Dirección General de Universidades y Política Lingüística, y siempre diciendo que estamos sujetos a sus sugerencias y asesoramientos para próximas Expolinguas, sean en Berlín, en Alemania, o sean en otro sitio donde no vendieran tan a gusto otras cosas, pero a cualquier lugar al que vayamos llevaremos lo que creamos que hay que llevar, siempre atendiendo las sugerencias y consejos que aquí se nos den por parte de sus señorías.*

En cuanto a los objetivos que le interesaba saber, se ha ido con tres objetivos muy concretos, como son los de poner de manifiesto la idoneidad de nuestra Comunidad de Navarra como destino para aprendizaje de idiomas, por un lado, del español, como segunda lengua más hablada en el mundo, y, por otro, del vascuence o euskera como lengua autóctona, así como para mostrar la variedad de la Comunidad y su riqueza cultural y humana.

En segundo lugar, otro objetivo no menos importante es mostrar las actuaciones de las diferentes organizaciones y entes que ofertan formación en idiomas, específicamente y más concretamente el Centro Superior de Idiomas, de la Universidad Pública de Navarra, y el Instituto de Idiomas y el Instituto de Lengua y Cultura Española, de la Universidad de Navarra.

Y, en tercer lugar pero no en importancia sino en orden de alguna manera cronológico, presentar a las diferentes comunidades europeas con lenguas cooficiales los trabajos lingüísticos y sociolingüísticos realizados por el Servicio de Programación e Investigación y Desarrollo Lingüístico, referidos al uso, desarrollo y aprendizaje del euskera. Estos son, pues, los tres objetivos que ha llevado como norte la Dirección General de Universidades y Política Lingüística a la Expolingua-Berlín 2003.

Los asistentes, como su señoría pedía, han sido, por parte de la Dirección General de Universidades y Política Lingüística, el Director General de Universidades y Política Lingüística, el Director del Servicio de Programación, Investigación y Desarrollo Lingüístico, el Director del Servicio de Enseñanzas y Extensión Universitarias e Investiga-

ción, dos trabajadoras adscritas a la Dirección General de Universidades y Política Lingüística y dos traductoras intérpretes, personal especializado que ha ejercido una doble función: por un lado, la interpretación en las diversas lenguas europeas y, por otro lado, a su vez, la información y atención al público interesado en la amplia oferta que se presentó. Y por parte de la Universidad Pública de Navarra fue el director del Centro Superior de Idiomas.

Los gastos realizados fueron en dos áreas. Por un lado, en relación con los gastos imputables a la partida Participación en exposiciones, de los presupuestos de 2002 prorrogados para 2003, del Servicio de Programación, Investigación y Desarrollo Lingüístico, 4.901 euros para el stand: inscripción, catálogos, eran doce metros cuadrados de equipamiento extra; 1.477'42 para las traductoras; y 1.461'60 euros para transportes Pamplona-Berlín, Berlín-Pamplona, lo cual hace un monto de 7.840'02 euros. Eso va, como he dicho, a la partida Participación en exposiciones. Y hay otros gastos imputados a la línea Dietas, locomoción y gastos de viaje, que asciende a 4.756'26, que son, viaje, alojamiento, dietas y varios de tres personas durante cinco días, 3.103'82; y viaje, alojamiento, dietas y varios del Director General de Universidades y del Director del Servicio de Enseñanzas de Extensión Universitaria, que son 1.652'44. Los gastos realizados han sido la suma de ambos, 7.800 y 4.700, yo no tengo la suma, pero se puede hacer perfectamente.

En cuanto al desarrollo de la participación del Gobierno de Navarra en esta Expolingua Berlín 2003, en concreto a lo que a su señoría se refiere, por un lado, ha habido proyectos que se han presentado en relación con el vascuence. Por lo prolijo de la lista y la dificultad que puede tener leer toda esa lista de publicaciones de la Dirección General de Universidades y Política Lingüística que se presentó en el stand del Gobierno de Navarra, me he permitido pasar a sus señorías una fotocopia donde se relacionan para que lo vean con detalle.

Contactos realizados en relación con el euskera. El día 21, el Director del Servicio de Programación, Investigación y Desarrollo Lingüístico realizó una visita al stand del Gobierno Vasco, instalado en la primera planta, donde departió con el personal de dicho stand y su representante oficial, Lorea Bilbao. Asimismo, el Director del Servicio de Programación, Investigación y Desarrollo Lingüístico, en la visita al stand del Instituto Cervantes, fue invitado a visitar su sede en Berlín, donde tuvo la oportunidad de entrevistarse con la directora de la biblioteca, que le pidió publicaciones en vascuence, para dotar la sección de otras lenguas de España.

El sábado, 22 de noviembre, don Pedro Pege-naute y don Julen Calvo invitaron a los representantes del Gobierno Vasco, junto con el resto de las comunidades españolas presentes en la Feria, a visitar el stand navarro y les hicieron entrega de un lote de los últimos trabajos y publicaciones de la Dirección General de Universidades y Política Lingüística. En otro momento de la Feria, el Director del Servicio de Programación, Investigación y Desarrollo Lingüístico visitó el stand de la empresa Telc, de certificados de lenguas europeas, con la finalidad de obtener información sobre cómo dar validez internacional a los certificados de competencia lingüística en vascuence que otorga el Gobierno de Navarra.

¿Proyectos de futuro en relación con la promoción del vascuence? Entonces se pretendía, ya se ha estado en la Expolingua de París, que se ha celebrado entre los días 28 a 31 de enero ya se ha estado y supongo que será motivo de otra comparecencia, de cualquier manera, supongo que será igual de prolija que ésta y si no fuese así se lo podemos enviar.

En la Expolingua de París 2004, se ha presentado el programa Fonoteca del vascuence en Navarra y los trabajos relacionados con el vascuence publicados por la dirección general en los departamentos de lenguas de las universidades Sorbona y París octavo sector, con el objetivo de servir como fuente de recursos para eventuales trabajos y estudios sobre el vascuence en Navarra, y en la sección de autoaprendizaje de lenguas de la biblioteca del Centro Pompidou, así como en el Instituto Cervantes, con sede en París.

En Expolingua Berlín 2004 se presentará también el programa de Fonoteca del vascuence en Navarra, y durante 2004 se estudiará la posibilidad de contactar en Berlín con los departamentos de lenguas de sus universidades.

¿Qué perspectivas de participación se plantean para el futuro? Pues entendemos en el departamento y, en concreto, en la dirección general que, dado el éxito de la participación del Gobierno de Navarra en la Expolingua de Berlín durante las tres últimas ediciones –ésta era la tercera– el objetivo es volver a participar en esta feria y también en la Expolingua de París, manteniendo siempre los mismos objetivos, siempre y cuando no haya sugerencias o apuntes por parte de sus señorías.

Creo que esto es todo cuanto tenía que decir en respuesta a su amable y legítima pregunta.

SRA. PRESIDENTA (Sra. Salanueva Murguialday): Gracias a usted, señor Consejero. Señor Telletxea, ¿desea utilizar su turno?

SR. TELLETXEA EZKURRA (2): *Eskerrrik asko, kontseilari jauna, eman duzun azalpena dela eta. Egia esan, horrelako erakusketa eta horrelako parte-hartzeak nahiko garrantzitsuak iruditu zaizkio beti Aralar taldeari. Eta ez zuen beste helbururik agerraldi honek, jakitea zeintzuk ziren benetako helburuak. Izan ere, egunkarietan zenbait notizietan jaso genituen, baina ez zitzaigun garbi gelditzen zein ote zen parte-hartzearen helburua. Eta zuk eman dizkiguzun datuekin esan behar dut kontent gelditzen garela. Egia esan, orain aipatuko dizkizut iradokizun batzuk, etorkizunera begira agian gure ikuspuntutik hobekiago edo parte-hartze hori, gure iritziz, askoz ere eraginkorrago egin dezazuen. Baina, orokorrean, Nafarroa bezalako erkidego txiki batek egin dezakeen aportazioa askoz ere ikaragarriagoa ezin da izan. Beraz, zenbait ideia eman nahi nizkizuke datozen urteetan joango zaretan azoketan kontuan har ditzazuen.*

Esate baterako, adierazi duzu..., eta gainera Expolingua azoka honen leloa aurtten honako hau zen: hizkuntzak ikasi, kulturak bizi. Hori zen leloa aurtengo erakusketarena. Eta oso interesgarria iruditu zaigu gaztelera ikasteko Nafarroan dauden baliabideen berri European azaltzea. Dударик ez. Gaztelania hizkuntza hagitz inportantea da eta kanpora begira Nafarroak aukera ederra, eskaintza ederra erakuts dezake.

Euskararen kasuan, iruditzen zaigu datozen urte hauetan ere interesgarria litzatekeela harremanetan jartzea euskararen irakaskuntzan aritzen diren zenbait erakunderekin, ari gara hitz egiten bai erakunde publiko zein pribatuarekin, eta haien eskaintzaren berri ere European ematea nahiko interesgarria irudituko litzazuke. Izan ere, Europa mailan euskara bezalako hizkuntza arraro batek beti jakinmina pizten du eta hemen, Nafarroan, diren baliabideen berri ematea beti interesgarria izaten ahal da. Beraz, etorkizunera begira aukera ederra litzateke, diodan bezala, euskararen irakaskuntzan aritzen diren taldeekin harremanetan jartzea.

Bestalde, eta hau ere ideia bezala, iruditzen zaigu Nafarroa bezalako erkidego txiki batek agian –hau badakit politikoki ez dela zuzena, baina horrela beharko luke–, gure indarrak batuko bagenitu ondoan dugun beste erkidegoarekin, Euskadiarekin, agian euskararen inguruan askoz ere stand handiago, indartsuago eta askoz gauza gehiago egin genitzake. Dударик ez da hemen protagonismoa leporatuko didazue: Nafarroak bere marka eraman behar du eta guk gure gauzak erakutsi behar ditugu. Baina agian polita litzateke, koordinatuz gero Euskadiko komunitate autonomoarekin, askoz ere stand handiago eta askoz ere baliabide gehiagorekin egin genezake.

(2) Traducción en pág. 11.

Adierazi diguzue azaroaren 21ean Julen Calvo jaunak bisitatxo bat egin ziola Eusko Jaurlaritzaren stand delakoari. Honetan ere nik uste dut harremanak normaldu beharko genituzkeela eta zuzendari nagusiaren bisita normala beharko luke beste erki-degoetako beste zuzendari batzuekin. Are gehiago batzen gaituen hizkuntza bera bi erkidegoen kontua baldin bada. Eta Akitaniarekin ere bai esango nuke, ez bakarrik Euskadiko komunitate autonomo-arekin. Beraz, hemen ere nik eskatuko nizueke, ahal baduzue, ahal balitz, eskemak pixka bat apurtzea eta normaltasun gehiagoz ondoko komunitateko arduradunekin harremanak indartzea.

Bestela, adierazi nahi dut oso interesgarria irudititu zaigula Berlingo Cervantes Institutuak euskal liburuaz hornitzea, eta Nafarroan egiten den lanaz hornitzea. Nahiko ideia polita irudititu zaigu. Dударик ez da, baita ere, fonoteka proiektua oso proiektu interesgarria dela. Badakigu Parisen aurkeztu zela eta, esan bezala, horrelako ekimenak positiboki ikusten ditugu.

Beraz, honaino gure parte-hartzea. Eskerrak eman nahi dizkiot kontseilari jaunari eman dizkiguzun azalpenengatik. Eta bukatzeko adierazi nahi dut lotsarik gabe joan beharko genukeela mundura. Izan ere, Nafarroan altxor preziatua daukagu: euskara, gure arbasoengandik datorkiguna, zaharra bezain interesgarria. Eta Europan eta munduan, dudarik gabe, gustura hartuko dituzte hemendik erakutsiko ditugun kontu guztiak. Horrek ez du esan nahi erdararekin ez dugunik ezer egin behar. Erdara, gaztelania, ere hor dago, eta, dudarik ez da, munduan zehar gaztelaniaren irakaskuntza gero eta handiagoa izango dela. Beraz, biak iruditzen zaigu kanpora atera behar ditugula. Besterik gabe, eskerrik asko, kontseilari jauna.

SRA. PRESIDENTA (Sra. Salanueva Murguialday): *Gracias, señor Telletxea. ¿Portavoces que deseen intervenir? Señor Úcar.*

SR. ÚCAR ZARATIEGUI: *Gracias, señora Presidenta. Buenas tardes, señorías. Saludo al Consejero señor Campoy y al Jefe de Gabinete señor Santana. Agradecemos, por supuesto, su amplia y clara información sobre el tema que hoy nos trae a esta Comisión, que es la participación del Gobierno de Navarra en la Expolingua de Berlín.*

En estas ferias de carácter internacional se trata de enseñar nuestra Comunidad Foral como un destino adecuado para el aprendizaje de idiomas, como bien ha dicho el Consejero, el español, como segunda lengua, y también el euskera.

Otro de los objetivos de esta feria es enseñar las entidades y los centros que ofertan la formación en idiomas a nivel universitario porque lo que se vende en estas ferias son ofertas de enseñanzas de idiomas dirigidas al ámbito universitario.

Por otro lado, se han mostrado los trabajos que se han estado haciendo en nuestra Comunidad relacionados con las dos lenguas, es decir, lo que son trabajos lingüísticos y sociolingüísticos relacionados con el vascuence, en los cuales se trata, por tanto, de resaltar, por una parte, el carácter diferenciado de nuestra Comunidad y, por otra, nuestra riqueza cultural.

Por lo tanto, con todo aquello que suponga vender en positivo la Comunidad Foral, como bien entienden ustedes, nosotros estamos encantados.

Con los demás temas que ha mencionado el Consejero, que ya los ha explicado, en cuanto al número de asistentes, a los gastos realizados, que rondan –él no ha hecho la suma– los 12.000 euros, creemos que es un gasto que está ajustado para las personas que estuvieron en este stand.

En cuanto a los proyectos que ha dicho, tanto los que se han llevado a cabo como los de futuro, nos parece bien que se hayan presentado primero todas las publicaciones de la Dirección General de Universidades, de cuya lista se nos ha dado una fotocopia. En cuanto a los contactos, también estamos contentos de que se hayan presentado a todos los miembros y a todos los representantes de todas las comunidades que allá estaban, incluidos los del País Vasco, se les invitó a conocer el stand, y nos parece bien. Y en cuanto a los proyectos de futuro, también estamos contentos y estamos de acuerdo en que esto va a tener continuidad en las distintas ferias porque es bueno que estemos.

Por último, y para terminar, repito lo de antes, todo lo que sea vender en positivo nuestra Comunidad Foral es bueno, sobre todo porque hay universidades europeas que también ofertan y se venden como destinos idóneos para el aprendizaje del español, cuando aquí, por supuesto, tenemos más que ofrecer. Muchas gracias.

SRA. PRESIDENTA (Sra. Salanueva Murguialday): *Gracias, señor Úcar. Señor Cristóbal.*

SR. CRISTÓBAL GARCÍA: *Muchas gracias, señora Presidenta. Buenas tardes, señor Consejero, Jefe de Gabinete y Parlamentarios y Parlamentarias. Hemos venido, como a todas las comparecencias, a escuchar, con la limitación de que hace una semana conocimos la respuesta por escrito del señor Consejero a una pregunta de Eusko Alkartasuna en la que por lo menos conocimos el 80 por ciento de su intervención –no estoy imputando nada–, con lo cual, con esta facilidad he aprovechado para sumar la cantidad, y son 12.566'28 euros. Lo digo porque como el señor Campoy no tenía a disposición la suma para que se sepa de qué cuantía estamos hablando.*

En la respuesta ya se daban grandes pinceladas sobre esta cuestión. Mi grupo se daba por satisfecho, ya conocía lo que había pasado y había col-

mado sus inquietudes en este tema, con lo cual, no me queda más que agradecer la intervención, y tal vez apostillar un comentario que ha hecho el señor Telletxea que me duele dejarlo en el aire. ¿Debemos hacer un gran stand con todas las comunidades en las que el euskera está presente? ¿Debemos presentarnos en este tipo de exposiciones unidos a la Comunidad Autónoma Vasca e incluso a Aquitania, en el supuesto de que haya ido, cosa que yo desconozco? Ahí es donde me parece que el señor Telletxea ha planteado un tema que sería altamente discutible. No sé, igual sería mejor hacer un gran stand de todo el Estado español que llamar a algunos, respetando la pluralidad de las comunidades, para ver también lo que es la unidad y la diversidad. No sé, creo que lo que habitualmente se hace es lo más lógico con la situación en la que estamos en este país en el que vivimos, en España. Hay una división por comunidades autónomas, y me parece que tiene su lógica, que dependen de unos presupuestos y una serie de razones por las cuales cada comunidad autónoma tiene presencia en una exposición, en una actividad de este tipo. Hay unos objetivos de tipo no sé si turístico o universitario, que ha relatado el señor Úcar, a pesar de que el Consejero creo que no ha hecho demasiado hincapié en ellos. Pues también todo esto es interesante, creo que es propio de la Comunidad Foral de Navarra, que es la que paga el stand. ¿Podrían haber otras posibilidades?, pues en un mundo ideal y mejor tal vez, pero, desde luego, en la España del siglo XXI, creo que lo que corresponde es lo que han hecho el Gobierno del Navarra y el Departamento de Educación en esta cuestión. No sé si el ideal sería otro, desde luego, en mi grupo tampoco es que hayamos discutido a fondo esa cuestión de qué hacer con las exposiciones en la Expolingua, de Berlín, pero seguramente habrá también distintas interpretaciones.

Por lo tanto, agradezco las palabras del señor Consejero, la información complementaria que haya podido dar, y al señor Telletxea que nos haya permitido fijar nuestra postura sobre esta cuestión. Nada más.

SRA. PRESIDENTA (Sra. Salanueva Murguialday): *Gracias, señor Cristóbal. Señor Izu.*

SR. IZU BELLOSO: *Gracias, señora Presidenta. También intervendré brevemente para agradecer al Consejero la información que nos ha dado, que yo creo que ha sido muy precisa y atinada a lo que se le pedía. Simplemente, diré que en esta ocasión, a diferencia de otras veces que nos ha visitado, no le vamos a criticar, sino al revés. Creo que los objetivos que nos ha contado son adecuados, son razonables, y también los gastos que nos ha detallado son razonables para una exposición o feria como la que nos ocupa.*

Nos parece adecuado que el Gobierno de Navarra siga acudiendo a este tipo de eventos y, por aportar algo, creo que no debería tener ningún tipo de complejos a la hora de colaborar, si hace falta, con otras comunidades autónomas, sea con la del País Vasco o con otras comunidades autónomas si en algún momento hay asuntos en los que pueda ser interesante trabajar en común.

Espero que estos contactos que se realizaron con la Comunidad Autónoma del País Vasco en Berlín se hagan también con normalidad aquí mismo, sin necesidad de viajar, y lo mismo digo con las otras comunidades autónomas, pues me ha sorprendido un poco que se les entregaran publicaciones en Berlín. Yo espero que eso sea una actividad normal, que se compartan con otras comunidades autónomas las publicaciones que se hacen en Navarra y que las demás comunidades autónomas también tengan una comunicación para informar y enviar las cosas interesantes que hacen, creo que en éste como en otros temas, sin complejos de supuestos peligros por colaborar o no colaborar con los vecinos cuando interesa.

Por otro lado, también me parece adecuado que Navarra tenga su presencia con voz propia en todas estas exposiciones o en todos los encuentros internacionales. Nada más. Gracias.

SRA. PRESIDENTA (Sra. Salanueva Murguialday): *Gracias, señor Izu. Señor Pérez-Nievas.*

SR. PÉREZ-NIEVAS LÓPEZ DE GOICOEHEA: *Muchas gracias, señora Presidenta. Gracias al señor Consejero. Intervendré brevisísimamente para hacer una valoración positiva de la información que se nos ha dado por varios asuntos. En primer lugar, desde luego, y no es lo de menos, quiero constatar, como ha hecho el portavoz de UPN, que el gasto en este caso es más que ajustado para el personal desplazado, que los contactos que se han realizado, aparentemente y por lo que se nos ha expuesto, parecen positivos y que la planificación de futuro en cuanto a la presencia de Navarra en estos stands de Expolingua también lo es.*

Probablemente sea mucho más fácil un uso normal o un tratamiento normalizado del euskera fuera de España en estas exposiciones que lo que muchas veces lo podemos tratar incluso en nuestra Comunidad o en la Comunidad vecina. También quiero dejar claro que la coordinación que se solicita por parte del portavoz de Aralar, evidentemente que es así, y entre comunidades autónomas españolas debería ser así, de la misma manera que debería ser entre comunidades autónomas españolas y la otra parte de Europa, otro país donde se habla el euskera. Siendo una zona tan restringida en el mundo donde se habla, me parece que eso, desde luego, tendría que tratar de hacerse, pero, en todo caso, me parece que cuando Navarra sale al

exterior, y en este momento su presencia, digamos, con un stand independiente donde se muestra lo que es nuestra realidad de todo tipo, en este caso nuestra realidad lingüística, lo correcto, por lo menos por ahora, como ha dicho el portavoz del Partido Socialista, debería ser continuar con una participación propia porque, repito, eso lo que hace es que se valore en el exterior cuál es nuestra singularidad. Muchas gracias.

SRA. PRESIDENTA (Sra. Salanueva Murguialday): Gracias a usted. Señor Ramirez.

SR. RAMIREZ ERRO: Muchas gracias, señora Presidenta. Señor Consejero, bienvenido. Buenas tardes, señores y señoras Parlamentarios. Siento ser el contrapunto, señor Consejero, y lo siendo realmente porque, efectivamente, en Eusko Alkartasuna y en su grupo parlamentario somos especialmente sensibles con el euskera y con el tratamiento que el Gobierno de Navarra da al euskera. Por ello planteamos una pregunta parlamentaria, que ya ha sido respondida, como ha señalado el señor Cristóbal, portavoz del Partido Socialista, y, efectivamente, se nos detallaba la información que usted nos ha dado, prácticamente la misma al cien por cien, con alguna añadidura que, efectivamente, también se la agradecemos porque completa la información.

Pero siento ser el contrapunto, señor Consejero, porque, efectivamente, cuando hicimos la pregunta sospechábamos que el tratamiento que ustedes le podían dar al euskera era el tratamiento de una lengua de museo, de una lengua que no está viva, de una lengua que no tiene como objetivo ser un vehículo de expresión entre los ciudadanos y de una lengua que es más para enseñar que para fomentar. Considerábamos que ello no se incardinaba bien con el objeto de la feria porque es una feria de lenguas vivas, y el lema escogido es Aprender la lengua para vivir las culturas, es decir, de lo que se trata es de la cosmología que de las lenguas podemos extraer, la riqueza que supone y cómo lograr una sociedad en la que convivan las lenguas con los derechos lingüísticos de los ciudadanos y, efectivamente, esas lenguas no se encuentren con obstáculos por parte de ningún gobierno.

Ésa era nuestra intención, saber si, efectivamente, el tratamiento que ustedes le habían dado era un tratamiento partidista, un tratamiento de lengua de museo, de lengua objeto o era el tratamiento de una lengua como vehículo, de una lengua de expresión de ciudadanos y de una lengua en la que los ciudadanos tienen derecho a ejercer su derecho, valga la redundancia, a expresarse en ella.

Y la verdad es que en este sentido ustedes lo tenían muy difícil porque la política lingüística de UPN a ese respecto es muy clara y es atroz, y no lo decimos solamente yo y Eusko Alkartasuna, que lo

viene diciendo ya en excesivas ocasiones, porque al fin y al cabo a los ciudadanos sí que nos afecta, y especialmente a aquellos que vivimos en la denominada zona no vascofona, como yo, que vivo en Tafalla, y cada vez estamos más indignados, y se lo digo seriamente, por el tratamiento que a esta lengua una y otra vez se está dando desde el Gobierno de Navarra. Por eso digo que lo tenían ustedes difícil para plantear en un stand una lengua viva, una lengua tratada como riqueza y una lengua promovida por el Gobierno de Navarra.

Por lo tanto, hicimos la pregunta, y entrando en la cuestión de la pregunta, pues mire usted, señor Consejero, no diga que fueron una serie de personas y que las actividades fueron que se visitó el stand de la Comunidad Autónoma Vasca y que, asimismo, el Director de Programación visitó el stand del Instituto Cervantes. Efectivamente, es interesante visitar los diferentes stands, pero yo también consideraba que en este tipo de lenguas no sólo se va a enseñar, sino que se va a aprender, que es de las cosas que más tiene que hacer el Gobierno de Navarra, sobre todo en un contexto europeo, y se lo digo porque la Oficina de Lenguas Minoritarias del Parlamento Europeo hizo un informe demoledor de la actual política lingüística del Gobierno de Navarra, demoledor sobre todo comparativamente con el tratamiento lingüístico que se hace de las lenguas minoritarias en el resto de Europa. Por lo tanto, a uno le sorprende cuando se hace un balance positivo y le sorprende también cuando, con todo respeto y legítimamente, de la respuesta que usted ha dado se puede tener una valoración positiva si somos conscientes de cuál es la realidad, por lo menos la realidad entendida como la entiende Eusko Alkartasuna, en la que los derechos lingüísticos de los navarros no están siendo respetados.

Por lo tanto, señor Consejero, efectivamente, salimos defraudados de su intervención, como estamos defraudados desde hace tiempo ya de la política lingüística del Gobierno de Navarra, y echamos en falta una serie de cosas que nos parecerían lógicas en cualquier actividad de este tipo. Es decir, usted ha hablado de que, efectivamente, se han presentado una serie de publicaciones, pero yo no veo qué pinta en todo esto la Academia de la Lengua Vasca, Euskaltzaindia, porque supongo que será importante, qué tipo de relaciones, dónde queda Euskaltzaindia, que al fin y al cabo es la que, y no me va a salir la expresión, limpia, cuida y da esplendor, no sé si es así, a nuestra lengua. Efectivamente, limpia, fija. Gracias, señor Cristóbal. Efectivamente, en este caso a nuestra lengua, al euskera.

También le plantearía otra cuestión que ha esquivado, y es la coordinación con la Comunidad Autónoma Vasca. En otras ocasiones se acudía juntos y, efectivamente, yo considero que al fin y al

cabo es positivo, no obstante, si desde Navarra se va con la idea a una Expolingua, a una feria de las lenguas vivas, nosotros consideramos que hay una serie de elementos que tienen que traspasar lo que es la obsesión navarrera que tan incardinada e impregnada está actualmente en el partido mayoritario en el Gobierno, es decir, sobrepasar las barreras, asumir la lengua como riqueza y hacer, efectivamente, una apuesta de futuro cogiendo las ideas de los stands, coja usted el ejemplo finlandés, coja usted el ejemplo flamenco y coja usted ejemplos europeos para trasladarlos aquí a Navarra y verá que lo que dice Eusko Alkartasuna simplemente se ajusta a una demanda de derechos lingüísticos básicos.

Otra cuestión, es que aquí incluso el portavoz de UPN ha hablado de que Navarra es un lugar adecuado para el aprendizaje del euskera. Pues mire usted, le recuerdo los viajes que se hacían, por lo menos en mis tiempos de estudiante adolescente, a Irlanda o a Inglaterra para estudiar inglés y eran, efectivamente, porque se vivía en un entorno inglés, pero ¿quién va a venir aquí a estudiar euskera, no le digo ya a Tafalla, que ustedes lo denominan según esta ley, de la que nosotros estamos en contra, zona no vascófona, sino a Pamplona?, ¿quién va a venir a estudiar euskera a Pamplona cuando la rotulación es monolingüe, cuando ustedes se empeñan en que el entorno sea monolingüe, cuando el Gobierno de Navarra sistemáticamente no garantiza la expresión de los ciudadanos con la Administración en euskera, cuando, efectivamente, la educación en el modelo D en la zona no vascófona no está garantizada públicamente, y es una de las demandas que hace la Oficina de las Lenguas Minoritarias Europeas?

Por lo tanto, señor Consejero, ustedes podrán ir a Expolingua a enseñar aquello que ustedes consideran un objeto de museo, y realmente yo creo que ustedes consideran que es un valioso objeto, pero de museo. Eusko Alkartasuna no considera que eso sea así ni considera que vaya en la línea de lo que está apostando la Unión Europea, que está apostando por la pluralidad cultural de los diferentes países y el reconocimiento verdadero de los derechos lingüísticos y de las lenguas vehiculares propias de los diferentes territorios.

Por lo tanto, señor Consejero, le agradezco su intervención, pero quiero que conste en el Diario de Sesiones que por lo menos Eusko Alkartasuna no se queda contento con la explicación y, efectivamente, seguirá trabajando para que el tratamiento del euskera en la Expolingua, tanto en la realidad del día a día en la enseñanza como en la rotulación como en todos los ámbitos, sea el que se debe a los ciudadanos de Navarra en atención a sus derechos lingüísticos. Muchas gracias.

SRA. PRESIDENTA (Sra. Salanueva Murguialday): *Gracias a usted, señor Ramirez. Señor Etxegarai.*

SR. ETXEGARAI ANDUEZA: *Gracias, señora Presidenta. Doy la bienvenida al Consejero señor Campoy y a su Jefe de Gabinete y le agradezco también la información que nos ha dado de la participación del Gobierno de Navarra en la feria Expolingua, en Berlín.*

En cuanto a los objetivos de dicha participación, no han sido excesivamente ambiciosos, a mi parecer, pero ha hablado de una serie de proyectos y tengo que decir que estoy bastante de acuerdo con lo realizado en Berlín, más adelante ya hablaremos de otras cosas. La verdad, como todo hay que decirlo, es que ya era hora de que el Gobierno de UPN nos diera alguna información que no tengamos que criticar respecto al euskera, cosa que le agradecemos de verdad y esperamos y pedimos que los proyectos que se han fijado para el futuro sean cumplidos porque de lo contrario, si esto no resulta ser así, sí que seguiríamos siendo muy críticos en ese tema. Muchas gracias.

SRA. PRESIDENTA (Sra. Salanueva Murguialday): *Gracias, señor Etxegarai. Señor Consejero.*

SR. CONSEJERO DE EDUCACIÓN (Sr. Campoy Zueco): *Gracias por sus aportaciones e intervenciones. Yo agradezco haberme equivocado en gran parte. Hoy, si me permiten una digresión, he comido con mi señora porque ha venido al médico y le he dicho: pues voy al Parlamento; dice: ¿y cómo?; pues ya sabes, es la situación de un torero al que le coge el toro en todas las corridas. Tiene que ser muy triste para el torero que siempre que sale a torear le coja el toro en un momento o en otro de la faena. (RISAS) Tengo que agradecer haberme equivocado en gran parte, si saco tantos por cientos, pues salgo muy contento en este sentido.*

Ahora en serio, como Consejero, a quien ha hecho la pregunta, a Aralar, en principio le agradezco su posicionamiento de que siempre se puede hacer más, y siempre se puede hacer más desde la perspectiva del otro. Hay que valorarlo también desde la perspectiva de uno. Qué duda cabe que representamos distintos proyectos, proyectos muy alejados el uno del otro y, claro, es difícil que coincidamos. ¿Quién tiene razón?, pues yo no creo que la tengamos ninguno de los dos, sino que la razón es múltiple y habrá que sumar quién tiene la razón, pero la razón seguro que ni la tiene usted ni la tengo yo. Tiene usted parte y yo otra parte, pero agradezco lo que usted dice desde su posicionamiento.

Dice: a tener cuenta conocer el castellano o el español. Pues muy bien, porque resulta que los eslóganes que había en Berlín decían: todos los países centroeuropeos e hispanoamericanos llama-

ban a sus lugares como enseñanza del español. Yo creo que sería triste que para nosotros, que poseemos la novela número uno del mundo de toda la historia, que es *El Quijote*, no sea el lugar de aprendizaje predilecto. ¿Y por qué no también del euskera, en Navarra se entiende, no en Madrid ni en Guadalajara, pero sí en Navarra? En Navarra no lo vamos a enseñar como en el País Vasco, naturalmente que no, ni con las mismas metodologías ni tal vez con la misma ilusión pueda hacerlo uno de Tudela que uno de Guipúzcoa, yo lo confieso, confieso que puede darse, ¿por qué no puede darse? A mí me gusta ser realista, pero lo que hacemos aquí lo llevamos y lo exportamos porque creemos en ello y será de museo o no será de museo, pero llevamos el euskera a una exposición de lenguas vivas. Si supusiésemos que era muerta o de museo no la llevaríamos a la de los vivos, la llevaríamos a un cementerio, pero vamos a un lugar donde van sólo y exclusivamente las lenguas vivas, luego supone que nosotros entendemos el euskera como lengua viva, si no, no iríamos allí.

Por otro lado, estoy de acuerdo con lo que dice usted de poner en relación las instituciones que enseñan el euskera, etcétera. Naturalmente que sí, ¿por qué no?, otra cosa es cuando usted habla de que como somos pequeños tenemos que unirnos con los mayores para aunar esfuerzos, para ser más. Yo creo puede que seamos más o que seamos menos, pero ya sabe usted que el que a buen árbol se arrima buena sombra le cobija, suponiendo que tenga hojas el árbol, porque si no te mojas igual. Es decir, que a veces el pequeño junto al mayor lo que hace es difuminarse y desaparecer. Por tanto, lo que nosotros queremos es ir como hermanos, pero cada uno en su casa, ya nos reuniremos por navidades todos juntos, pero aunque seamos hermanos cada uno en su casa y Dios, el que crea, en la de todos.

Y pequeñas relaciones que deberían ser normales con Aquitania... Pues naturalmente, todos aspiramos a que nuestras relaciones sean normales, todos aspiramos a eso, con toda la sinceridad, y tenemos que abrirnos al mundo sin vergüenza, así vamos, y esperamos que no tengamos que asomarnos en un futuro con vergüenza.

En cuanto a UPN, le agradezco sus palabras y su apoyo.

Al PSOE también le agradezco. Dice que ya le habían dado la respuesta, no ha habido más que una *Expolingua* y no puede haber más que una sola respuesta. Ése es el problema de las comparencias y las preguntas orales, se pasa el tiempo y se convierten por los letrados en escritas, luego ese mismo letrado al tiempo dice que no hay que escribirlas, sino que hay que oralizarlas y las oralizadas se escriben y se escriben oralmente, y al final uno

no sabe... Bien, todo es cuestión de letrados, y para eso estamos aquí, para aprender.

Y habla de un gran stand su señoría, el señor Cristóbal. Pues de acuerdo, es discutible, y yo creo que es discutible, por supuesto que sí, y creo que ya he dado mi posicionamiento, es decir, yo creo que cada uno en su casa y Dios en la de todos, y ya hemos vivido esa experiencia de ir juntos, por eso hemos querido ir por separado, porque hemos vivido la experiencia de ir juntos. No tenemos que experimentar ir juntos, eso ya lo hemos experimentado.

Agradezco a Izquierda Unida la precisión que pone en las respuestas. No hay ningún complejo en colaborar, naturalmente que no tiene que haber ningún complejo en colaborar, eso sí, pero Navarra debe tener su voz propia y lo mismo que se hace allí hacerlo en Navarra con normalidad. Ya nos gustaría que viniese la normalidad con mayúsculas.

Señor Pérez-Nievas, de CDN, agradezco su valoración positiva y lo que dice de que el gasto es ajustado, así lo entendemos. Dice que tal vez allí se hagan las cosas más normalmente, es lógico y natural, la distancia y la perspectiva es muy buena para ver las cosas del impresionismo, lo que impresionista se ve mucho mejor desde la distancia y desde la perspectiva. Y coincido en que debemos ir con nuestra voz propia, lo cual no significa que no queramos colaborar, no significa que no nos reunamos las distintas instituciones, tanto públicas como privadas, para hablar de ese tema común que es nuestro idioma del euskera.

Señor Ramírez, de EA, usted aprovecha la ocasión y yo le felicito porque una cosa buena es saber aprovechar la ocasión y usted ha puesto el listón muy alto. Se ha visto aquí claramente que el mayor defensor del euskera es usted, mucho más que el Consejero, por supuesto, y mucho más que ninguno de los que estamos aquí. Bien, de acuerdo, pues concedido a lo que hoy se refiere. Creo que hoy es simplemente un elemento para erigirse en adalid del euskera, es un pequeño elemento, pero eso hay que mantenerlo, y hay que mantenerlo con otras actitudes, con otros sistemas para que se normalice la cuestión. No podemos ir con esa beligerancia siempre acusando, aprovechando lo que ha hecho el Gobierno en la *Expolingua* para decir que el Gobierno masacra, no es ésa la palabra que ha empleado usted, perdóneme, no sé exactamente cuál es, pero es casi sinónima, pues asfixia al euskera, y que así lo dice la Oficina de Lenguas Minoritarias que, por supuesto, es de lenguas minoritarias, pero no es del Parlamento Europeo, eso que quede claro. Es europea porque europeos son todos los que viven en Europa, también soy europeo yo, y si voy a hablar a Berlín diré que un europeo dice que el alemán se habla de esta o de otra manera, pero no es porque yo represente al Parlamento Europeo, sino que está en Europa. Los que repre-

sentan al Consejo Europeo son otros organismos que darán su dictamen en su día, y entonces veremos qué dictamen dan, si hacemos menos o más que lo que hay.

Y, bueno, yo digo lo que dije aquí el primer día, que tenemos la Ley del vascuence y la Ley del vascuence se respeta. Usted dirá que no se respeta y que lo que se respeta con mal... bueno, pues son opiniones que yo respeto, pero de ahí a esa beligerancia... No creo que sea lo adecuado. Y yo, de pieza de museo no he dicho nada, en absoluto, es una lengua de la que me enorgullezco y se enorgullecen todos los navarros, pero ese orgullo del euskera no significa que mate o seccione otras cuestiones.

Obsesión navarrista ha dicho usted. Bueno, pues obsesión por obsesión, obsesión al cuadrado. Cada uno se obsesiona con sus obsesiones, porque ¿no creerá usted que no se obsesiona? ¿Más que yo o menos?, pues no lo sé, es discutible, pero obsesión por obsesión. Yo no creo que usted se obsesione ni yo tampoco, pero ya que usted dice que yo me obsesiono, pues le puedo decir: y usted también, y quedamos en paz, en paz o 1-0, como mucho.

Ha dicho que tenemos que labrar un futuro cogiendo las ideas. ¿Las ideas de quién?, ¿ustedes las nuestras o nosotros las suyas?, ¿de quién vamos a coger las ideas para labrar el futuro? Creo que tendremos que ponernos de acuerdo, porque uno no tiene que coger las ideas de los otros, sino las ideas que interesan a una comunidad que quiere tener un proyecto suyo y una voz distinta y singular. Creo que en ese sentido nos podemos entender en cualquier momento porque la lengua es muy importante, pero no va más allá de su importancia, es decir, los hombres y las mujeres nos entenderíamos en cualquier lengua siuviésemos el mismo espíritu, lo que pasa es que lo que falla normalmente es el espíritu, no las lenguas. A todos nos gusta hablar las lenguas, y más las nuestras, lo que pasa es que a veces el espíritu no es el mismo, y eso es lo que nos diferencia, el espíritu, no la lengua. Ésa es mi opinión.

Se felicita porque en sus tiempos fueron a Irlanda. Yo no tuve la suerte de poder ir a Irlanda, en aquella época se decía chic, ahora se dice de otra forma, entonces era chic ir a Irlanda. Yo no tuve esa suerte porque tuve que fregar y hacer camas para poder estudiar.

Señor Irigaray, gracias por su bienvenida. Perdón, ¿cómo he dicho? Me he confundido con el

premio Nobel que, por cierto, era de Matemáticas, y premio Nobel de Matemáticas es importante en España, que aquí todo son lenguas, todos los premios que tenemos son de literatura, pero por una vez hubo un premio que era de ciencias.

Dice que no hemos sido muy ambiciosos, bien, es opinable y yo le respeto, por supuesto, y que está de acuerdo con lo realizado en la Expolingua, aunque habrá otros momentos para hablar de otras situaciones. Pues estoy totalmente de acuerdo. Muchas gracias.

SRA. PRESIDENTA (Sra. Salanueva Murguialday): Gracias, señor Consejero. No sé si algún portavoz desea intervenir brevemente. Señor Telletxea.

SR. TELLETXEA EZKURRA (3): Oso labur ariko naiz. Diskutigarria da nik adierazi dudana, indarrak batzearena, indarrak metatzearena eramaten den standa edertzeko, handiagotzeko. Eta hau esaten dut ikusi dudalako interneten, hain zuzen ere Zuzendaritza Nagusiaren orrian, Berlinen Nafarroak eraman zuen standa, eraman zuen agertokia. Eta kaskar samarra iruditu zitzaidan ikusi nuenean, txiki samarra, pobre samarra, esanen nuke nik. Eta horregatik esaten nuen indarrak batzearena. Berdin zait Akitaniarekin bakarrik batzen baditugu ere, baina iruditu zitzaidan txiki samarra. Badakit aipatzen dudana oso gauza harrigarria dela. Zenbait neuronatan ez da posible sinapsi hori egitea: batzea indarrak eramaten dugun produktua ederragotzeko, kasu honetan euskara baita elkarrekin amankomunean duguna. Baina hori ezin bada, kontseilari jauna, datorren urtean sar ezazue diru gehixeago eta agertokia izan dadila duinxeagoa. Eskerrik asko.

SRA. PRESIDENTA (Sra. Salanueva Murguialday): Gracias, señor Telletxea. Señor Consejero.

SR. CONSEJERO DE EDUCACIÓN (Sr. Campoy Zueco): Señor Telletxea, yo ya me he apuntado aquí lo de los 12.000 euros. La pobreza es porque siempre hay cierta timidez al gasto y con 24.000 euros yo creo que será un poquito más decente.

En cuanto a que unir las fuerzas es imposible, no es imposible, no debe ser imposible.

SRA. PRESIDENTA (Sra. Salanueva Murguialday): Gracias, señor Consejero. Vamos a dar por concluida esta sesión de esta tarde agradeciendo a todos su presencia y, por supuesto, al señor Consejero. Se levanta la sesión.

(SE LEVANTA LA SESION A LAS 17 HORAS Y 32 MINUTOS.)

(3) Traducción en pág. 12.

Traducción al castellano de las intervenciones en vascuence:

(1) Viene de pág. 2.

SR. TELLETXEA EZKURRA: *Muchas gracias, señora Presidenta. Buenas tardes, compañeros Parlamentarios. Señores Consejero y Jefe de Gabinete, sean bienvenidos a esta Comisión del Parlamento.*

Hacía ya algún tiempo que no recibíamos la visita del Consejero en esta Comisión, y acogemos con gusto la comparecencia del señor Campoy en este Parlamento, ya que estas comparecencias nos brindan la ocasión de un mejor conocimiento mutuo y, sin duda, de analizar con mayor detenimiento y sosiego la acción de gobierno.

La comparecencia de hoy tiene por objeto explicar la participación del Gobierno de Navarra en la feria Expolingua, que tuvo lugar en Berlín. Hay que tener en cuenta que, entre las labores encomendadas a la Dirección General de Universidades y Política Lingüística del Departamento de Educación, está la de salir al exterior y participar en diversas exposiciones. Se trata de una de sus funciones. Quisiéramos saber en qué ha consistido

la participación del Gobierno de Navarra en la feria Expolingua, celebrada en Berlín los días 21, 22 y 23 de noviembre, así como conocer los objetivos, participantes, importes de los gastos, el desarrollo que ha tenido la feria, qué proyectos relacionados con el euskara se han presentado, qué contactos se han establecido en lo concerniente al euskara, proyectos que se han presentado con vistas al futuro, y, cómo no, la manera en que el euskara ha sido mostrado y vendido en Alemania. Quisiéramos saber todo eso.

Para finalizar, quisiera recordar unas palabras de don José María Satrustegi, ya fallecido, al que todos ustedes habrán conocido. Él solía decir una frase muy bonita; solía decir que, si los alemanes hubiesen tenido el euskara, sin ninguna duda lo habrían vendido en todo el mundo como el preciado tesoro que es.

Eso es lo que queremos saber: cuál ha sido el trabajo realizado en Berlín por el Gobierno de Navarra, sobre todo en relación con el euskara. Nada más; muchas gracias.

(2) Viene de pág. 4.

SR. TELLETXEA EZKURRA: *Muchas gracias, señor Consejero, por las explicaciones que nos ha proporcionado. A decir verdad, al grupo Aralar siempre le han parecido bastante interesantes estas participaciones. Y esta comparecencia no tenía otro objeto que conocer cuáles eran los verdaderos objetivos de esta participación, puesto que conocimos por medio de la prensa una serie de determinadas noticias, pero no nos quedaba claro cuál era el objetivo de la participación. Y he de manifestar que nos quedamos satisfechos con los datos que nos ha proporcionado. De todos modos, le voy a hacer una serie de sugerencias, para que en el futuro su participación sea, a nuestro juicio, mejor o más eficaz. Pero, en general, la aportación que puede hacer una comunidad pequeña como la navarra no puede ser muchísimo mayor. Por lo tanto, quisiera darles algunas ideas para que las tengan en cuenta en las ferias a las que acuden los próximos años.*

Ha citado, por ejemplo... y además el lema de la feria Expolingua este año es el siguiente: Aprendiendo las lenguas, viviendo las culturas. Ese era el lema de la feria este año. Y nos ha parecido muy interesante que haya dado a conocer en Europa los

medios con que cuenta Navarra para el aprendizaje del castellano; sin duda. El castellano es una lengua muy importante, y Navarra puede mostrar, de cara al exterior, una oferta magnífica.

En el caso del euskara nos parece que en estos próximos años sería interesante entablar relaciones con diversas entidades dedicadas a la enseñanza del euskara, entidades tanto públicas como privadas, y dar cuenta de esa oferta en Europa nos parecería también bastante interesante. Ciertamente, en Europa una lengua peculiar como el euskara siempre provoca curiosidad, y puede resultar interesante informar de los medios con que contamos aquí, en Navarra. Por lo tanto, de cara al futuro, podría ser una buena opción, como digo, entablar relaciones con los grupos que se dedican a la enseñanza del euskara.

Por otra parte, y esto también como idea, nos parece que, quizá, una comunidad pequeña como la navarra –sé que esto no es políticamente correcto, pero así debería ser–, si uniera sus fuerzas con la comunidad vecina, con Euskadi, quizás pudiera tener un stand mayor, más fuerte y podría hacer muchas más cosas. Es indudable que en esta cuestión me aducirán lo del protagonismo: Navarra ha de llevar su marca y nosotros hemos de mostrar

nuestras cosas. Pero quizá estaría bien que, coordinados con la Comunidad Autónoma Vasca, pudiéramos contar con un stand mayor y con mayores medios.

Nos han manifestado que el 21 de noviembre Julen Calvo realizó una pequeña visita al stand del Gobierno Vasco. En esto también pienso que deberíamos normalizar las relaciones, y el hecho de visitar a los directores generales de las diversas comunidades debería ser algo normal. Más aún cuando la lengua que nos une es cuestión de las dos comunidades. Y diría que también debería haber relaciones con los responsables de Aquitania, y no solamente con los responsables de la Comunidad Autónoma Vasca. Por lo tanto, aquí también les pediría, si pueden, si es posible, romper un poco los esquemas y, con mayor normalidad, reforzar las relaciones con las comunidades vecinas.

En otro orden de cosas, quiero manifestar que nos ha parecido muy interesante dotar al Instituto

Cervantes de Berlín de libros en euskara, y de libros editados en Navarra. Nos ha parecido una idea bastante buena. Sin duda, también, el proyecto de la fonoteca es un proyecto muy interesante. Sabemos que se presentó en París y, como digo, las iniciativas de este tipo nos parecen positivas.

Termino mi intervención no sin antes agradecer al señor Consejero las explicaciones que nos ha proporcionado. Y para finalizar quisiera decir que deberíamos salir al mundo sin complejos, puesto que en Navarra contamos con un tesoro: el euskara, heredado de nuestros antepasados, tan viejo como interesante. Y tanto en Europa como en el mundo, sin duda, recibirán con agrado todo que desde aquí les mostremos. Ello, sin embargo, no significa que no tengamos que hacer nada con el castellano. El castellano está también ahí, y, sin duda, la enseñanza del castellano irá en aumento en todo el mundo. Por lo tanto, nos parece que debemos mostrar en el exterior ambas lenguas. Sin nada más que añadir, muchas gracias, señor Consejero.

(3) Viene de pág. 10.

SR. TELLETXEA EZKURRA: Seré muy breve. Es discutible lo que yo he dicho de sumar fuerzas, acumular fuerzas para embellecer y ampliar el stand que se vaya a instalar. Y digo esto porque he visto en internet, concretamente en la página de la Dirección General, el stand que Navarra llevó a Berlín, ese escaparate que llevó hasta allí. Y, cuando lo vi, me pareció bastante escaso, bastante pequeño, bastante pobre, diría yo. Por eso decía lo

de sumar fuerzas. Me es igual si solamente las sumamos con Aquitania, pero me pareció algo bastante reducido. Ya sé que lo que estoy diciendo es una cosa muy sorprendente. En algunas neuronas resulta imposible hacer esa sinapsis: unir fuerzas para embellecer el producto que llevamos, ya que en este caso lo que tenemos en común es el euskara. Pero si eso no es posible, señor Consejero, el año que viene pongan algo más de dinero, y que el escaparate sea algo más digno. Muchas gracias.